

# 卢森堡公园

（法国）保罗·奥鲁索

戈阳青 译

我赞美卢森堡，我呼唤卢森堡，  
新鲜的树叶，展翅的鸽鸟，  
古代的石器，皇后的塑雕，  
神奇的奥德翁，在你的背后——  
太阳发热了——  
警察的笛声，孩子的口哨——  
爱德的修女走过，身穿黑袍，  
同一位全身着黑的嬷嬷一道。  
卢森堡，他人的青春，  
一位牧童衫青年席地而坐，  
面向太阳，沐浴金色阳光——  
尘土中，经过一队寄宿生，  
由一名学监带领——  
啊，漂亮的青年，你可感觉到春天？  
人们带上椅子，满车的椅子，

双双对对聚座在紊乱的海滩，  
这就是春天——  
一位孤独男子似乎在寻找——  
多么不正常，在这美丽的公园里，  
一位男子孤孤单单——  
一群大学生散步，衣服搭在肩，  
一个小孩跌倒了：“别哭，小宝宝！”  
栗树花的颜色同叶子一般——  
在我的眼前，  
是我的帽子，我的双肩  
和烟卷冒出的烟的阴影——  
至于我，过去的诗，我们的诗，  
又重新在脑海里涌现。  
这四月的日子多么美好，  
我翘腿静座，津津地享受一番。

《卢森堡公园》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《卢森堡公园》：

我赞美卢森堡，我呼唤卢森堡，/新鲜的树叶，展翅的鸽鸟，/古代的  
石器，皇后的雕塑，/神奇的奥德翁，在你的背后——/太阳发热了——/警  
察的笛声，孩子的口哨——/爱德的修女走过，身穿黑袍，/同一位全身着  
黑的嬷嬷一道。/卢森堡，他人的青春，/一位牧童衫青年席地而坐，/面向  
太阳，沐浴金色阳光——/尘土中，经过一队寄宿生，/由一名学监带领—  
—/啊，漂亮的青年，你可感觉到春天？/人们带上椅子，满车的椅子，/双  
双对对聚座在紊乱的海滩，/这就是春天——/一位孤独男子似乎在寻找—  
—/多么不正常，在这美丽的公园里，/一位男子孤孤单单——/一群大学生  
散步，衣服搭在肩，/一个小孩跌倒了：“别哭，小宝宝！”栗树花的颜色  
同叶子一般——/在我的眼前，/是我的帽子，我的双肩/和烟卷冒出的烟的  
阴影——/至于我，过去的诗，我们的诗，/又重新在脑海里涌现。/这四月  
的日子多么美好，/我翘腿静座，津津有味地享受一番。